叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 永远(forever) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永远(Forever)
第1/1页

[fər'evər]
FOREVER
永远

永远

[baɪ] [ned] [læŋ]
By NED LANG
经过 荷兰 语言

作者：内德·朗

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɜ:rksəm] , ['frʌstreɪtɪŋ] , ['mædnɪŋ] [dis'kʌvəriz] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv]
Of all the irksome , frustrating , maddening discoveries — was there no way of
的 全部 这 烦人的 , 令人沮丧 , 令人抓狂 发现 — 曾是 那里 不 方式 的
['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skʌvərd] ?
keeping it discovered ?
保持 它 发现 ?

在所有那些令人恼火、沮丧、抓狂的发现中——难道就没有办法让它不被发现吗?

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] , [tʃɑ:rlz] ['denisən] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] .
WITH so much at stake , Charles Dennison should not have been careless .
和 所以 很多 在 赌注 , 查尔斯 丹尼森 应该 不是 有 到过 粗心 .

事关重大，查尔斯·丹尼森不应该粗心大意。

[æn; ən] [ɪn'ventər] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] ['kerləsnəs] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'stri:mli]
An inventor cannot afford carelessness , particularly when his invention is extremely
一个 发明者 不能 买得起 疏忽 , 特别 什么时候 他的 发明 是 极其
['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] ['pætəntəbl] .
valuable and obviously patentable .
有价值的 和 明显地 可申请专利 .

发明家不能粗心大意，尤其是当他的发明极具价值且显然可以获得专利时。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] ['græspɪŋ] [hændz] ['redi] [tu:; tə] [si:z] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [els] ,
There are too many grasping hands ready to seize what belongs to someone else ,
那里 是 也 许多 抓握 双手 准备好 到 抢占 什么 属于 到 某人 别的 ,

太多贪婪的手伺机攫取他人的东西。

[tu:] ['meni] [men] [hu:] [fi:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌkri:eɪ'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
too many men who feast upon the creativity of the innocent .
也 许多 男人 WHO 盛宴 之上 这 创造力 的 这 清白的 .

太多男人以榨取无辜者的创造力为乐。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌpærə'nɔɪə] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] ['denisən] [wel] ;
A touch of paranoia would have served Dennison well ;
一个 触碰 的 妄想症 会 有 服务 丹尼森 出色地 ;

如果丹尼森有点偏执，对他来说或许会更好;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ɪn'ventəz] .
but he was lacking in that vital characteristic of inventors .
但 他 曾是 缺乏 在 那 必不可少的 特征 的 发明家 .

但他却缺乏发明家必备的那种关键特质。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

And	he	didn't	even	realize	the	full	extent	of	his	carelessness	until	a	bullet	,
和	他	没有	甚至	意识到	这	满的	程度	的	他的	疏忽	直到	一个	子弹	,

直到一颗子弹射入他的身体，他才意识到自己有多么粗心大意。

['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['saɪlənst] ['wepən] , [tʃɪpt] [ə; eɪ] ['grænɪt] [wɔːl][nɑːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm]

fired	from	a	silenced	weapon	,	chipped	a	granite	wall	not	three	inches	from
被解雇	从	一个	沉默	武器	,	缺口	一个	花岗岩	墙	不是	三	英寸	从

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

子弹从装有消音器的武器射出，击碎了距离他头部不到三英寸的花岗岩墙壁。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] .

Then	he	knew	.
然后	他	知道	.

然后他就明白了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	by	then	it	was	too	late	.
但	经过	然后	它	曾是	也	晚的	.

但那时已经太晚了。

[tʃɑːrlz] ['denisən] [hæd; həd] [bɪn] [left][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ædɪkwət] ['ɪnkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

Charles	Dennison	had	been	left	a	more	than	adequate	income	by	his	father	.
查尔斯	丹尼森	有	到过	左边	一个	更多的	比	足够的	收入	经过	他的	父亲	.

查尔斯·丹尼森从父亲那里继承了一笔相当可观的收入。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['hɑːrvərd] , [sɜːrvd] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,

He	had	gone	to	Harvard	,	served	a	hitch	in	the	Navy	,
他	有	已消失	到	哈佛大学	,	服务	一个	拴住	在	这	海军	,

他曾就读于哈佛大学，并在海军服役过一段时间。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][em] . [aɪ] . [tiː] . [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] ,

then	continued	his	education	at	M	.	I	.	T	.	Since	the	age	of	thirty	-	two	,
然后	持续	他的	教育	在	M	.	我	.	T	.	自从	这	年龄	的	三十	-	二	,

然后，他从32岁起继续在麻省理工学院深造。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['praɪvət] ['riːsɜːrtʃ] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] ['læbrətɔːri] [ɪn]

he	had	been	engaged	in	private	research	,	working	in	his	own	small	laboratory	in
他	有	到过	已订婚的	在	私人的	研究	,	在职的	在	他的	自己的	小的	实验室	在

['rɪvɝˌdeɪl] , [nuː] [jɔːk] .

Riverdale	,	New	York	.
里弗代尔	,	新的	约克	.

他一直从事私人研究，在纽约州里弗代尔自己的小型实验室里工作。

[plænt][baɪ'ɑːlədʒi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fiːld] .

Plant	biology	was	his	field	.
植物	生物学	曾是	他的	场地	.

他的研究领域是植物生物学。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] ['sevrəl] ['noʊtwɜːrði] ['pepərz] , [ænd; ənd][soʊld][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'sektɪsaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	published	several	noteworthy	papers	,	and	sold	a	new	insecticide	to	a
他	已发布	一些	值得注意	文件	,	和	卖	一个	新的	杀虫剂	到	一个

[dɪ'veləpmənt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

development	corporation	.
发展	公司	.

他发表了几篇值得关注的论文，并将一种新型杀虫剂卖给了一家开发公司。

[ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spænd][hɪz; ɪz] [fə'sɪlətiz] .

The	royalties	helped	him	to	expand	his	facilities	.
这	版税	帮助	他	到	扩张	他的	设施	.

版税收入帮助他扩大了生产设施。

['denisən]	[ɪn'dʒɔɪd]	['wɜːrkɪŋ]	[ə'loʊn]	.
Dennison	**enjoyed**	**working**	**alone**	**.**
丹尼森	享受	在职的	独自的	.

丹尼森喜欢独自工作。

[ˌaɪ 'tiː]	['suːtɪd]	[hɪz; ɪz]	['temprəmənt]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɔː'stɪr]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ʌn'frendli]	.
It	**suited**	**his**	**temperament**	**,**	**which**	**was**	**austere**	**but**	**not**	**unfriendly**	**.**
它	适合	他的	气质	,	哪个	曾是	简朴	但	不是	不友好	.

这很符合他的性格，他性格严肃但不冷漠。

[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[nuː]	[jɔːk]	,	[siː]	[sʌm; səm]	[pleɪz]
Two	**or**	**three**	**times**	**a**	**year**	**,**	**he**	**would**	**come**	**to**	**New**	**York**	**,**	**see**	**some**	**plays**
二	或者	三	时代	一个	年	,	他	会	来	到	新的	约克	,	看	一些	演出

[ænd; ənd]	[muvɪz]	,
and	**movies**	**,**
和	电影	,

他每年会来纽约两三次，看一些戏剧和电影。

[ænd; ənd]	[duː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɪriəs]	['drɪŋkɪŋ]	.
and	**do**	**a**	**little**	**serious**	**drinking**	**.**
和	做	一个	小的	严肃的	喝	.

然后稍微认真地喝上几杯。

[hiː; hi]	[wʊd]	[ðen]	[rɪ'tɜːrn]	['greɪtfəli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'kluːʒ(ə)n]	.
He	**would**	**then**	**return**	**gratefully**	**to**	**his**	**seclusion**	**.**
他	会	然后	返回	感激不尽	到	他的	隔离	.

然后他会心怀感激地回到自己的隐居生活中。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bætʃələr]	[ænd; ənd]	[siːmd]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ðæt]	[wei]	.
He	**was**	**a**	**bachelor**	**and**	**seemed**	**destined**	**to**	**remain**	**that**	**way**	**.**
他	曾是	一个	学士	和	似乎	注定	到	保持	那	方式	.

他是个单身汉，而且似乎注定要一直单身下去。

[nɑːt]	[lɔːŋ]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrtiəθ]	['bɜːrθdeɪ]	,
Not	**long**	**after**	**his**	**fortieth**	**birthday**	**,**
不是	长的	后	他的	第四十	生日	,

在他四十岁生日后不久，

['denisən]	['stʌmbld]	[ə'krɔːs]	[æn; ən]	[ɪn'triːgɪŋ]	[kluː]	[wɪtʃ]	[led]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[bræntʃ]
Dennison	**stumbled**	**across**	**an**	**intriguing**	**clue**	**which**	**led**	**him**	**into**	**a**	**different**	**branch**
丹尼森	踉跄	穿过	一个	引人入胜	线索	哪个	引领	他	进入	一个	不同的	分支

[ʌv; əv]	[baɪ'ɑːlədʒi]	.
of	**biology**	**.**
的	生物学	.

丹尼森偶然发现了一条有趣的线索，这条线索将他引向了生物学的另一个分支。

[hiː; hi]	[pər'suːd]	[hɪz; ɪz]	[kluː]	,	[dɪ'veləpt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪk'stendɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['sloʊli]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[haɪ'pɑːθəsɪs]	.
He	**pursued**	**his**	**clue**	**,**	**developed**	**it**	**,**	**extended**	**it**	**slowly**	**into**	**a**	**hypothesis**	**.**
他	追击	他的	线索	,	发达	它	,	扩展	它	缓慢地	进入	一个	假设	.

他循着线索，不断发展，最终将其扩展成一个假设。

['æftər]	[θriː]	[mɔːr]	['jɪrz]	,	[ə; eɪ]	['lʌki]	['æksɪdənt]	[pʊt]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[pruːfs]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
After	**three**	**more**	**years**	**,**	**a**	**lucky**	**accident**	**put**	**the**	**final**	**proofs**	**into**	**his**	**hands**	**.**
后	三	更多的	年	,	一个	幸运的	事故	放	这	最终的	证明	进入	他的	双手	.

三年后，一次幸运的意外让他得到了最终的证据。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'ventɪd]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	[lɔːn'dʒevəti]	[drʌg]	.
He	**had**	**invented**	**a**	**most**	**effective**	**longevity**	**drug**	**.**
他	有	发明	一个	最多	有效的	长寿	药品	.

他发明了一种非常有效的延年益寿药物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] ['vaɪələns] ; [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	proof	against	violence	;	aside	from	that	,	however	,
它	曾是	不是	证明	反对	暴力	;	旁边	从	那	,	然而	,

它并不能完全防止暴力；然而，除此之外，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] ['sɪrəm] .

it	could	fairly	be	called	an	immortality	serum	.
它	可以	相当	是	称为	一个	不朽	血清	.

它完全可以被称为长生不老药。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] .

NOW	was	the	time	for	caution	.
现在	曾是	这	时间	为了	警告	.

现在正是谨慎行事的时候。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] ['denisən] [ʌn'weri] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər]

But	years	of	seclusion	had	made	Dennison	unwary	of	people	and	their
但	年	的	隔离	有	制成	丹尼森	粗心大意	的	人们	和	他们的

['məutivz] .

motives	.
动机	.

但多年的与世隔绝让丹尼森对人和他们的动机变得麻木不仁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ;

He	was	more	or	less	heedless	of	the	world	around	him	;
他	曾是	更多的	或者	较少的	鲁莽	的	这	世界	大约	他	;

他对周围的世界几乎漠不关心；

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːkwəli] ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

it	never	occurred	to	him	that	the	world	was	not	equally	heedless	of	him
它	绝不	发生	到	他	那	这	世界	曾是	不是	同样地	鲁莽	的	他

.

:

.

他从未想过，这个世界并非对他同样漠不关心。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['sɪrəm] .

He	thought	only	about	his	serum	.
他	想法	仅有的	关于	他的	血清	.

他满脑子想的都是他的血清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['pætəntəbl] .

It	was	valuable	and	patentable	.
它	曾是	有价值的	和	可申请专利	.

它很有价值，而且可以获得专利。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'viːld] ?

But	was	it	the	sort	of	thing	that	should	be	revealed	?
但	曾是	它	这	种类	的	事物	那	应该	是	揭晓	?

但这种事应该被公开吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [drʌg] ?

Was	the	world	ready	for	an	immortality	drug	?
曾是	这	世界	准备好	为了	一个	不朽	药品	?

世界准备好迎接长生不老药了吗?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

He	had	never	enjoyed	speculation	of	this	sort	.
他	有	绝不	享受	推测	的	这	种类	.

他从来不喜欢这种猜测。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['ætəm] [bɑːm] ,
But **since** **the** **atom** **bomb** **,**
但 自从 这 原子 炸弹 ,

但自从原子弹问世以来，

['meni] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] .
many **scientists** **had** **been** **forced** **to** **look** **at** **the** **ethics** **of** **their** **profession** **.**
许多 科学家 有 到过 强制 到 看 在 这 伦理 的 他们的 职业 .

许多科学家被迫审视自己职业的伦理道德。

['denisən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Dennison **looked** **at** **his** **and** **decided** **that** **immortality** **was** **inevitable** **.**
丹尼森 看起来 在 他的 和 决定 那 不朽 曾是 不可避免的 .

丹尼森看了看自己的眼睛，然后认定永生是不可避免的。

[mæn'kaɪnd][hæd; həd] , [θruː'aʊt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [poʊkt] [ænd; ənd] [proʊbd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]
Mankind **had** **,** **throughout** **its** **existence** **,** **poked** **and** **probed** **into** **the** **recesses**
人类 有 , 自始至终 它是 存在 , 戳 和 探测 进入 这 凹陷处
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of **nature** **,**
的 自然 ,

纵观人类历史，人类一直在探索和探究自然界的奥秘。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːrkt] .
trying **to** **figure** **out** **how** **things** **worked** **.**
尝试 到 数字 出去 如何 事物 工作 .

试图弄明白事情是如何运作的。

[ɪf] [wʌn][mæn] ['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] ['faɪər] , [ɔːr][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['levər] , [ɔːr] ['gʌnpaʊdər] ,
If **one** **man** **didn't** **discover** **fire** **,** **or** **the** **use** **of** **the** **lever** **,** **or** **gunpowder** **,**
如果 一 男人 没有 发现 火 , 或者 这 使用 的 这 杠杆 , 或者 火药 ,

如果没有一个人发现火、杠杆或火药，

[ɔːr][ðə; ði]['ætəm] [bɑːm] , [ɔːr] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [ə'nʌðər] [wʊd] .
or **the** **atom** **bomb** **,** **or** **immortality** **,** **another** **would** **.**
或者 这 原子 炸弹 , 或者 不朽 , 其他 会 .

或者原子弹，或者永生，另一个人会这么问。

[mæn] [wɪld] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] ['neɪtʃɚz] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]
Man **willed** **to** **know** **all** **nature's** **secrets** **,** **and** **there** **was** **no** **way** **of** **keeping**
男人 意志 到 知道 全部 自然的 秘密 , 和 那里 曾是 不 方式 的 保持
[ðem; ðəm]['hɪd(ə)n] .
them **hidden** **.**
他们 隐 .

人类渴望了解大自然的所有秘密，而这些秘密又无法被隐藏。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bliːk] [bʌt; bət] ['kʌmfərtɪŋ] [fə'lɑːsəfi] , ['denisən] [pækt] [hɪz; ɪz]['fɔrmjələz]
Armed **with** **this** **bleak** **but** **comforting** **philosophy** **,** **Dennison** **packed** **his** **formulas**
武装 和 这 苍凉 但 令人感到安慰 哲学 , 丹尼森 包装 他的 公式
[ænd; ənd] [pruːfs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['briːfkeɪs] ,
and **proofs** **into** **a** **briefcase** **,**
和 证明 进入 一个 公文包 ,

带着这种既阴郁又令人感到安慰的哲学思想，丹尼森将他的公式和证明装进了一个公文包里。

[slɪpt] [ə; eɪ] [tuː] - [aʊns] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʌkt]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [left]
slipped **a** **two** **-** **ounce** **bottle** **of** **the** **product** **into** **a** **jacket** **pocket** **,** **and** **left**
滑倒了 一个 二 - 盎司 瓶子 的 这 产品 进入 一个 夹克 口袋 , 和 左边
[hɪz; ɪz] ['rɪvɚˌdeɪl] ['læbrətɔːri] .
his **Riverdale** **laboratory** **.**
他的 里弗代尔 实验室 .

他将一瓶两盎司的产品塞进外套口袋，离开了他在里弗代尔的实验室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['iːvnɪŋ] .

It	was	already	evening	.
它	曾是	已经	晚上	.

已经是傍晚了。

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪdtaʊn] [hoʊ'tel] , [siː] [ə; eɪ] ['muːvi] ,

He	planned	to	spend	the	night	in	a	good	midtown	hotel	,	see	a	movie	,
他	计划	到	花费	这	夜晚	在	一个	好的	市中心	酒店	,	看	一个	电影	,

他计划在市中心一家不错的酒店过夜，然后去看场电影。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	proceed	to	the	Patent	Office	in	Washington	the	following	day	.
和	继续	到	这	专利	办公室	在	华盛顿	这	下列的	天	.

第二天前往华盛顿专利局。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] , ['denisən] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

On	the	subway	,	Dennison	was	absorbed	in	a	newspaper	.
在	这	地铁	,	丹尼森	曾是	吸收	在	一个	报纸	.

在地铁上，丹尼森专心致志地看着报纸。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

He	was	barely	conscious	of	the	men	sitting	on	either	side	of	him	.
他	曾是	仅仅	有意识的	的	这	男人	坐着	在	任何一个	边	的	他	.

他几乎没有注意到坐在他两侧的人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [poʊkt] [hɪm; ɪm]

He	became	aware	of	them	only	when	the	man	on	his	right	poked	him
他	成为	意识到的	的	他们	仅有的	什么时候	这	男人	在	他的	正确的	戳	他

['fɜːrmli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] .

firmly	in	the	ribs	.
牢牢	在	这	肋骨	.

直到右边的人用力戳了一下他的肋骨，他才意识到他们的存在。

['denisən] [glɑːnst] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [snʌb] [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

Dennison	glanced	over	and	saw	the	snub	nose	of	a	small	automatic	,
丹尼森	瞥了一眼	超过	和	锯	这	冷落	鼻子	的	一个	小的	自动的	,

丹尼森瞥了一眼，看到了一支小型自动手枪的短枪管。

[kən'siːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , ['restɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd]

concealed	from	the	rest	of	the	car	by	a	newspaper	,	resting	against	his	side
暗	从	这	休息	的	这	车	经过	一个	报纸	,	休息	反对	他的	边

.

:

.

他被一份报纸遮挡着，报纸靠在他身上，与车内其他人隔绝开来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

" ['denisən] [æskt] .

"	Dennison	asked	.
"	丹尼森	问	.

丹尼森问道。

" [hænd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] .

"	Hand	it	over	,	"	the	man	said	.
"	手	它	超过	,	"	这	男人	说	.

“把它交出来，”那人说道。

['denisən] [wʌz; wəz] [stʌnd] .
Dennison **was** **stunned** **.**
丹尼森 曾是 目瞪口呆 .

丹尼森惊呆了。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ?
How **could** **anyone** **have** **known** **about** **his** **discovery** **?**
如何 可以 任何人 有 已知 关于 他的 发现 ?

谁又能知道他的发现呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [der] [traɪ][tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sʌbweɪ] [kɑːr] ?
And **how** **could** **they** **dare** **try** **to** **rob** **him** **in** **a** **public** **subway** **car** **?**
和 如何 可以 他们 敢 尝试 到 抢 他 在 一个 民众 地铁 车 ?

他们怎么敢在公共地铁车厢里抢劫他?

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [dʒʌst] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
Then **he** **realized** **that** **they** **were** **probably** **just** **after** **his** **money** **.**
然后 他 已实现 那 他们 是 大概 只是 后 他的 钱 .

然后他意识到，他们可能只是想要他的钱。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] , " ['denisən] [sed] ['hɔːrsli] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] .
" **I** **don't** **have** **much** **on** **me** **,** **"** **Dennison** **said** **hoarsely** **,** **reaching** **for** **his** **wallet** **.**
" 我 不 有 很多 在 我 , " 丹尼森 说 沙哑地 , 到达 为了 他的 钱包 .

“我身上没多少钱，”丹尼森嗓音沙哑地说着，伸手去掏钱包。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz][left] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] .
The **man** **on** **his** **left** **leaned** **over** **and** **slapped** **the** **briefcase** **.**
这 男人 在 他的 左边 倾斜 超过 和 被掌掴 这 公文包 .

他左边的男人俯身拍了一下公文包。

" [nɑːt] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not** **money** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不是 钱 , " 他 说 .

“不是钱，”他说。

" [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [stʌf] .
" **The** **immortality** **stuff** **.**
" 这 不朽 东西 .

“关于永生之类的东西。”

" [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ðeɪ] [nuː] .
" **IN** **some** **unaccountable** **fashion** **,** **they** **knew** **.**
" 在 一些 无法解释 时尚 , 他们 知道 .

“他们以某种无法解释的方式知道。”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] ?
What **if** **he** **refused** **to** **give** **up** **his** **briefcase** **?**
什么 如果 他 拒绝 到 给 向上 他的 公文包 ?

如果他拒绝交出公文包呢?

[wʊd] [ðeɪ] [der] ['faɪər][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ?
Would **they** **dare** **fire** **the** **automatic** **in** **the** **subway** **?**
会 他们 敢 火 这 自动的 在 这 地铁 ?

他们敢在地铁里开自动武器吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kælɪbər] ['wepən] .
It **was** **a** **very** **small** **caliber** **weapon** **.**
它 曾是 一个 非常 小的 口径 武器 .

那是一把小口径武器。

[ɪts] [nɔɪz] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['səbˌweɪz] [rɔːr] .
Its **noise** **might** **not** **even** **be** **heard** **above** **the** **subway's** **roar** **.**
它是 噪音 可能 不是 甚至 是 听到 多于 这 地铁的 吼 .

它的声音甚至可能盖过地铁的轰鸣声。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

And	probably	they	felt	justified	in	taking	the	risk	for	a	prize	as	great	as
和	大概	他们	毛毡	合理的	在	采取	这	风险	为了	一个	奖	作为	伟大的	作为

[ðə; ði] [wʌn] ['denisən] ['kærid] .

the	one	Dennison	carried	.
这	一	丹尼森	携带	.

而且他们可能觉得，为了获得像丹尼森所赢得的那份巨大的奖赏，冒这个险是值得的。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] .

He	looked	at	them	quickly	.
他	看起来	在	他们	迅速地	.

他迅速地看了他们一眼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [maɪld] - ['lʊkɪŋ] [men] , ['kwaɪətli] , ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:mbərli] [drest] .

They	were	mild	-	looking	men	,	quietly	,	almost	somberly	dressed	.
他们	是	温和的	-	寻找	男人	,	悄悄	,	几乎	忧郁地	穿着	.

他们相貌温和，衣着朴素，近乎严肃。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] ['dʒɒgd] - ['meməri] [ʌn'plezntli] , [bʌt; bət] [hi:; hi]

Something	about	their	clothing	jogged	Dennison's	memory	unpleasantly	,	but	he
某物	关于	他们的	衣服	慢跑	-	记忆	令人不快的	,	但	他

['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

didn't	have	time	to	place	the	recollection	.
没有	有	时间	到	地方	这	回忆	.

他们的衣着让丹尼森想起了一些不愉快的事情，但他没有时间去回忆。

[ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] ['peɪnfəli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .

The	automatic	was	digging	painfully	into	his	ribs	.
这	自动的	曾是	挖掘	痛苦地	进入	他的	肋骨	.

自动步枪的枪口狠狠地顶着他的肋骨，疼痛难忍。

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

The	subway	was	coming	to	a	station	.
这	地铁	曾是	未来	到	一个	车站	.

地铁即将进站。

['denisən] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n]

Dennison	glanced	at	the	man	on	his	left	and	caught	the	glint	of	light	on
丹尼森	瞥了一眼	在	这	男人	在	他的	左边	和	捕捉	这	闪烁	的	光	在

[ə; eɪ] ['taɪni] [ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk] .

a	tiny	hypodermic	.
一个	微小的	皮下注射	.

丹尼森瞥了一眼左边的人，看到一个小小的注射器上闪着光。

['meni] [ɪn'ventəz] , [ɪn'vɑ:lvd] ['oʊnli] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔ:ts] , [ɑ:r; ər] [sloʊ] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] .

Many	inventors	,	involved	only	in	their	own	thoughts	,	are	slow	of	reaction	.
许多	发明家	,	涉及	仅有的	在	他们的	自己的	想法	,	是	慢的	的	反应	.

许多发明家只沉浸在自己的想法中，反应迟钝。

[bʌt; bət] ['denisən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌnəri] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [si:n]

But	Dennison	had	been	a	gunnery	officer	in	the	Navy	and	had	seen
但	丹尼森	有	到过	一个	炮术	官	在	这	海军	和	有	已见

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

his	share	of	action	.
他的	分享	的	行动	.

但丹尼森曾在海军担任炮兵军官，经历过不少战斗。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dæmd] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [soʊ] ['i:zəli] .

He	was	damned	if	he	was	going	to	give	up	his	invention	so	easily	.
他	曾是	该死的	如果	他	曾是	去	到	给	向上	他的	发明	所以	容易地	.

他发誓绝不会轻易放弃自己的发明。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪpoʊ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv]

He	jumped	from	his	seat	and	the	hypo	passed	through	the	sleeve	of
他	跳了起来	从	他的	座位	和	这	低	通过了	通过	这	袖子	的

[hɪz; ɪz][koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

他猛地从座位上跳起来，注射器的针头穿过了他的外套袖子。

[dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

just	missing	his	arm	.
只是	丢失的	他的	手臂	.

就差他的一条胳膊。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

He	swung	the	briefcase	at	the	man	with	the	automatic	,
他	摇摆	这	公文包	在	这	男人	和	这	自动的	,

他挥舞着公文包砸向那个拿自动手枪的男人。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l] [edʒ] .

catching	him	across	the	forehead	with	the	metal	edge	.
捕捉	他	穿过	这	前额	和	这	金属	边缘	.

金属边缘击中了他的额头。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] , [hiː; hi][ræn][pæst][ə; eɪ] ['pɑːpaɪd] ['sʌbweɪ] [gɑːrd] ,

As	the	doors	opened	,	he	ran	past	a	popeyed	subway	guard	,
作为	这	门	打开	,	他	跑	过去的	一个	大力水手	地铁	警卫	,

车门打开时，他跑过一个瞪大了眼睛的地铁保安。

[ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

up	the	stairs	and	into	the	street	.
向上	这	楼梯	和	进入	这	街道	.

走上楼梯，来到街上。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['striːmɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	two	men	followed	,	one	of	them	streaming	blood	from	his	forehead	.
这	二	男人	随后	,	一	的	他们	流媒体	血	从	他的	前额	.

两人跟了上来，其中一人额头上鲜血直流。

['denisən] [ræn] , ['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

Dennison	ran	,	looking	wildly	around	for	a	policeman	.
丹尼森	跑	,	寻找	疯狂地	大约	为了	一个	警察	.

丹尼森边跑边疯狂地四处寻找警察。

[ðə; ði][men][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] , '' [stɑːp] , [θiːf] !

The	men	behind	him	were	screaming	,	"	Stop	,	thief	!
这	男人	在后面	他	是	尖叫	,	"	停止	,	贼	!

他身后的人大喊：“住手，小偷！”

[pə'liːs] !

Police	!
警察	!

警察!

[pə'liːs] !

Police	!
警察	!

警察!

[stɑːp] [ðæt] [mæn] !

Stop	that	man	!
停止	那	男人	!

抓住他!

" [ə'pærəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði]

"	**Apparently**	**they**	**were**	**also**	**prepared**	**to**	**face**	**the**	**police**	**and**	**to**	**claim**	**the**
"	显然	他们	是	还	准备	到	脸	这	警察	和	到	宣称	这

['briːfkeɪs] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

briefcase	**and**	**bottle**	**as**	**their**	**own**	**.**
公文包	和	瓶子	作为	他们的	自己的	.

“显然，他们也做好了面对警察的准备，并声称公文包和瓶子是自己的。”

[rɪ'dɪkjələs] !

Ridiculous	**!**
荒谬的	!

荒谬的!

[jet] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] ['ʌn'nəːvd] ['denisən] .

Yet	**the**	**complete**	**and**	**indignant**	**confidence**	**in**	**their**	**shrill**	**voices**	**unnerved**	**Dennison**	**.**
然而	这	完全的	和	愤怒	信心	在	他们的	尖锐	声音	不安	丹尼森	.

然而，他们尖锐的声音中流露出的那种完全的、义愤填膺的自信，却让丹尼森感到不安。

[hiː; hi] [heitid] [ə; eɪ] [siːn] .

He	**hated**	**a**	**scene**	**.**
他	憎恨	一个	场景	.

他讨厌那种场面。

[stɪl] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʊd] [biː; bi] [best] .

Still	**,**	**a**	**policeman**	**would**	**be**	**best**	**.**
仍然	,	一个	警察	会	是	最好的	.

不过，最好还是由警察来处理。

[ðə; ði] ['briːfkeɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pruːf] [ʌv; əv] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

The	**briefcase**	**was**	**filled**	**with**	**proof**	**of**	**who**	**he**	**was**	**.**
这	公文包	曾是	已填	和	证明	的	WHO	他	曾是	.

公文包里装满了能证明他身份的证据。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃəl] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['briːfkeɪs] .

Even	**his**	**name**	**was**	**initialed**	**on**	**the**	**outside**	**of**	**the**	**briefcase**	**.**
甚至	他的	姓名	曾是	首字母缩写	在	这	外部	的	这	公文包	.

甚至连他的名字缩写都印在了公文包外面。

[wʌn] [glæns] [wʊd] [tel] ['eniwʌn] . . .

One	**glance**	**would**	**tell**	**anyone**	**.**	**.**	**.**
一	瞥一眼	会	告诉	任何人	.	.	.

只需一眼就能看出.....

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] ,

He	**caught**	**a**	**flash**	**of**	**metal**	**from**	**his**	**briefcase**	**,**	**and**	**,**	**still**	**running**	**,**
他	捕捉	一个	闪光	的	金属	从	他的	公文包	,	和	,	仍然	跑步	,

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

looked	**at**	**it**	**.**
看起来	在	它	.

他瞥见公文包里闪过一道金属光，便一边跑一边看了看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['met(ə)l] [pleɪt] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊhaɪd] ,

He	**was**	**shocked**	**to**	**see**	**a**	**metal**	**plate**	**fixed**	**to**	**the**	**cowhide**	**,**
他	曾是	震惊	到	看	一个	金属	盘子	固定的	到	这	牛皮	,

他震惊地发现牛皮上固定着一块金属板。

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz][i'niʃəls][hæd; həd] [bɪn] .

over	**the**	**place**	**where**	**his**	**initials**	**had**	**been**	**.**
超过	这	地方	在哪里	他的	首字母	有	到过	.

在他名字首字母原本所在的位置。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz][left][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] .

The	man	on	his	left	must	have	done	that	when	he	slapped	the	briefcase	.
这	男人	在	他的	左边	必须	有	完毕	那	什么时候	他	被掌掴	这	公文包	.

他左边的那个人拍打公文包的时候肯定也做了同样的动作。

['denisən] [dʌg][æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] .

Dennison	dug	at	the	plate	with	his	fingertips	,	but	it	would	not	come	off	.
丹尼森	挖	在	这	盘子	和	他的	指尖	,	但	它	会	不是	来	离开	.

丹尼森用指尖抠着本垒板，但就是抠不下来。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] , ['prɑːpərti][ʌv; əv]['edwərd][dʒeɪmz] ['flɛrti] , ['smɪθfiːld] ['ɪnstɪtuːt] .

It	read	,	Property	of	Edward	James	Flaherty	,	Smithfield	Institute	.
它	读	,	财产	的	爱德华	詹姆斯	弗拉赫蒂	,	史密斯菲尔德	研究所	.

上面写着：爱德华·詹姆斯·弗莱厄蒂所有，史密斯菲尔德学院。

[pər'hæps][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [help] , ['æftər][ɔːl] .

Perhaps	a	policeman	wouldn't	be	so	much	help	,	after	all	.
也许	一个	警察	不会	是	所以	很多	帮助	,	后	全部	.

或许警察也帮不上什么忙。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][ˌækə'demɪk] , [fɔːr; fər] ['denisən] [sɔː] [noʊ] [pə'liːsmən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

But	the	problem	was	academic	,	for	Dennison	saw	no	policeman	along	the
但	这	问题	曾是	学术的	,	为了	丹尼森	锯	不	警察	沿着	这

['kraʊdɪd] [brɑːŋks] [striːt] .

crowded	Bronx	street	.
挤	布朗克斯	街道	.

但这只是理论上的问题，因为丹尼森在拥挤的布朗克斯街道上没有看到任何警察。

['piːp(ə)l] [stʊd] [ə'saɪd][æz; əz][hiː; hi][ræn][pæst] , ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] , ['ɔːfərɪŋ] ['niːðər]

People	stood	aside	as	he	ran	past	,	staring	open	-	mouthed	,	offering	neither
人们	站立	旁边	作为	他	跑	过去的	,	凝视	打开	-	嘴巴	,	提供	两者都不

[ə'sɪstəns] [nɔːr] [ˌɪntər'fɪrəns] .

assistance	nor	interference	.
协助	也不	干涉	.

他跑过时，人们都站在一旁，张着嘴盯着他，既不提供帮助，也不干涉。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [stɪl] ['skriːmɪŋ] , " [stɑːp][ðə; ði] [θiːf] !

But	the	men	behind	him	were	still	screaming	,	"	Stop	the	thief	!
但	这	男人	在后面	他	是	仍然	尖叫	,	"	停止	这	贼	!

但他身后的人还在喊着："抓住小偷！"

[stɑːp][ðə; ði] [θiːf] !

Stop	the	thief	!
停止	这	贼	!

抓住小偷！

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] [lɔːŋ] [blɑːk] [wʌz; wəz] [ə'lɜːt] .

"	The	entire	long	block	was	alerted	.
"	这	全部的	长的	堵塞	曾是	已发出警报	.

"整个长街区都接到了警报。"

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [laɪk][sʌm; səm] ['slʌgɪʃ] [biːst] [gəʊdid] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	people	,	like	some	sluggish	beast	goaded	reluctantly	into	action	,	began	to
这	人们	,	喜欢	一些	迟缓	兽	被激怒	勉强	进入	行动	,	开始	到

[meɪk] ['tentətɪv] ['muːvmənts] [tɔːrd] ['denisən] ,

make	tentative	movements	toward	Dennison	,
制作	暂定的	移动	朝向	丹尼森	,

人们就像一群迟钝的野兽被勉强驱赶着行动一样，开始试探性地向丹尼森方向移动。

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd][kraɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

impelled	by	the	outraged	cries	of	his	pursuers	.
被迫	经过	这	义愤填膺	哭泣	的	他的	追击者	.

被追赶者的愤怒叫喊声所驱使。

[ən'les] [hi:; hi] ['bæləns] [ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [sʌm; səm][du:] - ['gudə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

UNLESS	he	balanced	the	scales	of	public	opinion	,	some	do	-	gooder	was	going
除非	他	均衡	这	秤	的	民众	观点	,	一些	做	-	更好	曾是	去

[tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [su:n] .

to	interfere	soon	.
到	干扰	很快	.

除非他能平衡公众舆论，否则很快就会有自以为是的"好心人"介入。

['denisən] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][praɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] , " [help] [ˌem 'i:] !

Dennison	conquered	his	shyness	and	pride	,	and	called	out	,	"	Help	me	!
丹尼森	征服	他的	害羞	和	自豪	,	和	称为	出去	,	"	帮助	我	!

丹尼森克服了羞怯和骄傲，大声喊道："救救我！"

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][rɑ:b][ˌem 'i:] !

They're	trying	to	rob	me	!
它们是	尝试	到	抢	我	!

他们想抢劫我!

[stɑ:p][ðem; ðəm] !

Stop	them	!
停止	他们	!

阻止他们!

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lækt] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	But	his	voice	lacked	the	moral	indignation	,	the	absolute	conviction	of	his
"	但	他的	嗓音	缺乏	这	道德	愤慨	,	这	绝对	定罪	的	他的

[tu:] [ʃrɪl] - [vɔɪst] [pə'sju:əz] .

two	shrill	-	voiced	pursuers	.
二	尖锐	-	配音	追击者	.

但他的声音里缺乏两位声音尖锐的追赶者所表现出的道德义愤和绝对的信念。

[ə; eɪ]['bɜ:rli] [jʌŋ] [mæn] [stept] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [blɑ:k] - [wei] ,

A	burly	young	man	stepped	forward	to	block	Dennison's	way	,
一个	魁梧的	年轻的	男人	步	向前	到	堵塞	-	方式	,

一个身材魁梧的年轻人上前挡住了丹尼森的去路。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ə; eɪ]['wʊmən] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

but	at	the	last	moment	a	woman	pulled	him	back	.
但	在	这	最后的	片刻	一个	女士	拉	他	后退	.

但在最后一刻，一个女人把他拉了回来。

" [dəunt][get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , ['tʃɑ:rli] . "

"	Don't	get	into	trouble	,	Charley	.	"
"	不	得到	进入	麻烦	,	查理	.	"

"查理，别惹麻烦。"

" [waɪ] [dəunt] ['sʌmwʌn] [kɔ:l][ə; eɪ][kɑ:p] ? "

"	Why	don't	someone	call	a	cop	?	"
"	为什么	不	某人	称呼	一个	警察	?	"

为什么没人报警?

" [jeə] , [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][kɑ:ps] ? "

"	Yeah	,	where	are	the	cops	?	"
"	是的	,	在哪里	是	这	警察	?	"

"是啊，警察在哪儿？"

" ['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ][bɪg]['faɪər][ɑ:n] 178th [stri:t] , [aɪ] [hɪr] . "

"	Over	at	a	big	fire	on	178th	Street	,	I	hear	.	"
"	超过	在	一个	大的	火	在	178th	街道	,	我	听到	.	"

"我听说178街那边发生了大火。"

" [wiː; wi] ['ɔːtə] [stɑːp] [ðæt] [gai] . "
" We oughta stop that guy . "
" 我们 应该 停止 那 盖伊 . "

"我们应该阻止那家伙。"

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] .
" I'm willing if you're willing .
" 我是 愿意的 如果 你是 愿意的 .

"如果你愿意，我也愿意。"

" - [wei] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [blɑːkt] [baɪ] [fɔːr] ['grɪnɪŋ] [jʊθs] , [tiːn] - ['eɪdʒɜ-z][ɪn] [blæk]
" Dennison's way was suddenly blocked by four grinning youths , teen - agers in black
" - 方式 曾是 突然 已屏蔽 经过 四 咧嘴笑 青年 , 青少年 - 老年人 在 黑色的
['moʊtərsaɪk(ə)l]['dʒækɪts][ænd; ənd] [buːts] ,
motorcycle jackets and boots ,
摩托车 夹克 和 靴子 ,

"丹尼森的去路突然被四个咧嘴笑着的年轻人挡住了，他们都是十几岁的少年，穿着黑色摩托车夹克和靴子。"

[ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,
excited by the chance for a little action ,
兴奋的 经过 这 机会 为了 一个 小的 行动 ,

有机会做点什么，让他兴奋不已。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hɪt] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .
delighted at the opportunity to hit someone in the name of law and order .
高兴极了 在 这 机会 到 打 某人 在 这 姓名 的 法律 和 命令 .

很高兴有机会以维护法律和秩序的名义殴打他人。

['denisən] [sɔː] [ðem; ðəm] , [swəːvd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sprɪntid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
Dennison saw them , swerved suddenly and sprinted across the street .
丹尼森 锯 他们 , 急转弯 突然 和 冲刺 穿过 这 街道 .

丹尼森看到了他们，猛地转向，飞奔过马路。

[ə; eɪ] [bʌs] [luːmd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A bus loomed in front of him .
一个 公共汽车 迫近 在 正面 的 他 .

一辆公共汽车出现在他面前。

[hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wei] , [fel] , [gɑːt][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] .
He hurled himself out of its way , fell , got up again and ran on .
他 投掷 他自己 出去 的 它是 方式 , 跌倒 , 得到 向上 再次 和 跑 在 .

他猛地躲开，摔倒了，又爬起来继续跑。

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [dens] [floʊ] [ʌv; əv]['træfɪk] .
His pursuers were delayed by the dense flow of traffic .
他的 追击者 是 延迟 经过 这 稠密 流动 的 交通 .

追捕者因车流拥挤而受阻。

[ðer; ðər] [haɪ] - [pɪtʃt] [kraɪz]['feɪdɪd][æz; əz] ['denisən] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [striːt] , [ræn] [daʊn] [ɪts]
Their high - pitched cries faded as Dennison turned into a side street , ran down its
他们的 高的 - 投球 哭泣 褪色 作为 丹尼森 转向 进入 一个 边 街道 , 跑 向下 它是
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

随着丹尼森拐进一条小巷，沿着小巷跑下去，他们的尖叫声渐渐消失。

[ðen] [daʊn] [ə'nʌðər] .
then down another .
然后 向下 其他 .

然后又往下翻了一遍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæsɪv] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋz] .

He	was	in	a	section	of	massive	apartment	buildings	.
他	曾是	在	一个	部分	的	大量的	公寓	建筑物	.

他当时在一片大型公寓楼里。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [felt] [laɪk][ə; eɪ][blæst] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][left] [saɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['soʊd]

His	lungs	felt	like	a	blast	furnace	and	his	left	side	seemed	to	be	sewed
他的	肺	毛毡	喜欢	一个	爆炸	炉	和	他的	左边	边	似乎	到	是	缝制的

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt]['waɪər] .

together	with	red	-	hot	wire	.
一起	和	红色的	-	热的	金属丝	.

他的肺部感觉像个炼狱，左侧身体仿佛被烧红的铁丝缝合在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rest] .

There	was	no	help	for	it	,	he	had	to	rest	.
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	他	有	到	休息	.

他无能为力，只能休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['bʊlɪt] , ['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['saɪlənst] ['wepən] ,

It	was	then	that	the	first	bullet	,	fired	from	a	silenced	weapon	,
它	曾是	然后	那	这	第一的	子弹	,	被解雇	从	一个	沉默	武器	,

就在那时，第一颗子弹从装有消音器的武器中射出。

[tʃɪpt] [ə; eɪ] ['grænɪt] [wɔːl][nɑːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

chipped	a	granite	wall	not	three	inches	from	his	head	.
缺口	一个	花岗岩	墙	不是	三	英寸	从	他的	头	.

他撞碎了离头部不到三英寸的花岗岩墙。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['denisən] ['riːəlaɪzd][ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] .

That	was	when	Dennison	realized	the	full	extent	of	his	carelessness	.
那	曾是	什么时候	丹尼森	已实现	这	满的	程度	的	他的	疏忽	.

那时丹尼森才意识到自己大意得有多离谱。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	pulled	the	bottle	out	of	his	pocket	.
他	拉	这	瓶子	出去	的	他的	口袋	.

他从口袋里掏出瓶子。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [mɔːr] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

He	had	hoped	to	carry	out	more	experiments
他	有	希望	到	携带	出去	更多的	实验

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪrəm] [bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

on	the	serum	before	trying	it	on	human	beings	.
在	这	血清	前	尝试	它	在	人类	生物	.

他原本希望在对人体进行试验之前，先对这种血清进行更多实验。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] .

Now	there	was	no	choice	.
现在	那里	曾是	不	选择	.

现在别无选择。

['denisən] [jæŋkt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['stɑːpər] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ðɪ]['kɑːntents] .

Dennison	yanked	out	the	stopper	and	drained	the	contents	.
丹尼森	猛拉	出去	这	塞子	和	排水	这	内容	.

丹尼森猛地拔出塞子，把里面的东西倒了出来。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] ['bʊlɪt] [skɔːrd] [ðə; ðɪ] ['grænɪt] [wɔːl]

Immediately	he	was	running	again	,	as	a	second	bullet	scored	the	granite	wall
立即地	他	曾是	跑步	再次	,	作为	一个	第二	子弹	得分	这	花岗岩	墙

.

:

.

他立刻又跑了起来，因为第二颗子弹击中了花岗岩墙。

[ðə; ði] [greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [luːmd] ['endləsli] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['saɪlənt] [ænd; ənd]

The	great	blocks	of	apartments	loomed	endlessly	ahead	of	him	,	silent	and
这	伟大的	积木	的	公寓	迫近	不休	前方	的	他	,	沉默的	和

['eɪliən] .

alien	.
外星人	.

在他面前，一排排巨大的公寓楼无尽地耸立着，寂静而陌生。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['wɔkɝz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːts] .

There	were	no	walkers	upon	the	streets	.
那里	是	不	步行者	之上	这	街道	.

街上空无一人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['denisən] , ['rʌnɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] [ɪ'mens] , [blæŋk] -

There	was	only	Dennison	,	running	more	slowly	now	past	the	immense	,	blank	-
那里	曾是	仅有的	丹尼森	,	跑步	更多的	缓慢地	现在	过去的	这	巨大	,	空白的	-

[feɪst] [ə'pɑːrtmənts] .

faced	apartments	.
面对	公寓	.

只有丹尼森一个人，他现在跑得更慢了，经过那些巨大的、毫无生气的公寓楼。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kɑːr] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ɪts] ['sɜːrtʃlaɪt] ['proʊbɪŋ] ['ɪntuː] [dɔːz] [ænd; ənd]

A	LONG	black	car	came	up	behind	him	,	its	searchlight	probing	into	doors	and
一个	长的	黑色的	车	来了	向上	在后面	他	,	它是	探照灯	探测	进入	门	和

['æliz] .

alleys	.
小巷	.

一辆黑色长车从他身后驶来，探照灯扫过一扇扇门和一条条小巷。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [pə'liːs] ?

Was	it	the	police	?
曾是	它	这	警察	?

是警察吗?

" [ðæts] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ʃrɪl] , [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] - [pə'sjuːəz] .

"	That's	him	!	"	cried	the	shrill	,	unnerving	voice	of	one	of	Dennison's	pursuers	.
"	那就是	他	!	"	哭	这	尖锐	,	令人不安	嗓音	的	一	的	-	追击者	.

"就是他！"丹尼森的一名追捕者用尖锐、令人不安的声音喊道。

['denisən] ['dʌkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [bɪ'twiːn] ['bɪldɪŋz] , ['reɪst] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ɪntuː]

Dennison	ducked	into	a	narrow	alley	between	buildings	,	raced	down	it	and	into
丹尼森	躲闪	进入	一个	狭窄的	胡同	之间	建筑物	,	比赛	向下	它	和	进入

[ðə; ði] [nekst] [striːt] .

the	next	street	.
这	下一个	街道	.

丹尼森拐进建筑物之间的一条狭窄巷子，沿着巷子飞奔到下一条街上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [kɑːrz] [ɑːn] [ðæt] [striːt] , [æt; ət] ['iːðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːk] ,

There	were	two	cars	on	that	street	,	at	either	end	of	the	block	,
那里	是	二	汽车	在	那	街道	,	在	任何一个	结尾	的	这	堵塞	,

那条街上停着两辆车，分别位于街区的两端。

[ðer; ðər] ['hedlaɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [træp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

their	headlights	shining	toward	each	other	,	moving	slowly	to	trap	him	in	the
他们的	前大灯	灼灼	朝向	每个	其他	,	移动	缓慢地	到	陷阱	他	在	这

['mɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

两车的车灯互相照射，缓缓移动，将他困在中间。

[ðə; ði] ['æli] [gli:md] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:rz] ['hedlaɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn]

The	alley	gleamed	with	light	now	,	from	the	first	car's	headlights	shining	down
这	胡同	闪闪发光	和	光	现在	,	从	这	第一的	汽车的	前大灯	灼灼	向下

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

这时，小巷里亮了起来，第一辆汽车的前灯照了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

He	was	surrounded	.
他	曾是	包围	.

他被包围了。

['denisən] ['reɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [jæŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Dennison	raced	to	the	nearest	apartment	building	and	yanked	at	the	door	.
丹尼森	比赛	到	这	最近的	公寓	建筑	和	猛拉	在	这	门	.

丹尼森飞奔到最近的公寓楼，猛地拉开门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	two	cars	were	almost	even	with	him	.
这	二	汽车	是	几乎	甚至	和	他	.

两辆车几乎与他并排。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['denisən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [dʒɑ:g][hɪz; ɪz]

And	,	looking	at	them	,	Dennison	remembered	the	unpleasant	jog	his
和	,	寻找	在	他们	,	丹尼森	记得	这	令人不快的	慢跑	他的

['meməri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['ɜ:rliər] .

memory	had	given	him	earlier	.
记忆	有	给定	他	早些时候	.

看着他们，丹尼森想起了之前那次不愉快的记忆冲击。

[ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz][wɜ:r; wər] [hɜ:rs] .

The	two	cars	were	hearses	.
这	二	汽车	是	灵车	.

这两辆车是灵车。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɑ:ləm] ['feɪsɪz] , ['sɑ:ləm] ['kloʊðɪŋ] , [səb'du:d]

The	men	in	the	subway	,	with	their	solemn	faces	,	solemn	clothing	,	subdued
这	男人	在	这	地铁	,	和	他们的	庄严	面孔	,	庄严	衣服	,	低沉的

['nekˌtaɪz] ,

neckties	,
领带	,

地铁里的男人们，表情严肃，衣着朴素，领带低调。

[ʃrɪl] , [ɪn'dɪgnənt] ['vɔɪsɪz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˌʌndə'teikəz] .

shrill	,	indignant	voices	—	they	had	reminded	him	of	undertakers	.
尖锐	,	愤怒	声音	—	他们	有	提醒	他	的	殡仪员	.

尖锐、愤慨的声音——让他想起了殡仪员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndə'teikəz] !

They	had	been	undertakers	!
他们	有	到过	殡仪员	!

他们以前是殡仪员！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然！

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[ɔɪl] ['kʌmpəniz] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [nuː] ['fjuːəl] [wɪtʃ]
Oil companies might want to block the invention of a cheap new fuel which
油 公司 可能 想 到 堵塞 这 发明 的 一个 便宜的 新的 燃料 哪个
[kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
could put them out of business ;
可以 放 他们 出去 的 商业 ;

石油公司可能会阻止廉价新燃料的发明，因为这可能会导致它们破产;

[stiːl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] ,
steel corporations might try to stop the development of an inexpensive ,
钢 公司 可能 尝试 到 停止 这 发展 的 一个 价格低廉 ,
[strɔːŋgər] - [ðæn; ðən] - [stiːl] ['plæstɪk] . . .
stronger - than - steel plastic . . .
更强 - 比 - 钢 塑料 . . .

钢铁公司可能会试图阻止一种价格低廉、强度高于钢铁的塑料的研发.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] ['sɪrəm] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] [aʊt]
And the production of an immortality serum would put the undertakers out
和 这 生产 的 一个 不朽 血清 会 放 这 殡仪员 出去
[ʌv; əv] ['bɪznəs] .
of business .
的 商业 .

而研制出长生不老药，会让殡葬业破产。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['riːsɜːrtʃərz] [ɪn]
His progress , and the progress of thousands of other researchers in
他的 进步 , 和 这 进步 的 数千 的 其他 研究人员 在
[baɪ'ɑːlədʒi] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɑːtʃt] .
biology , must have been watched .
生物学 , 必须 有 到过 观看 .

他的研究进展，以及其他数千名生物学研究人员的研究进展，一定受到了关注。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] .
And when he made his discovery , they had been ready .
和 什么时候 他 制成 他的 发现 , 他们 有 到过 准备好 .

当他做出发现时，他们早已做好了准备。

[ðə; ði] [hɜːrs] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['sɑːmbər] - [feɪst] ,
The hearses stopped , and somber - faced ,
这 灵车 停止 , 和 忧郁 - 面对 ,

灵车停了下来，神情肃穆，

[rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [men] [ɪn] [blæk] ['suːts][ænd; ənd] [pɜːrl] - [greɪ] ['nekˌtaɪz] [pɔːd] [aʊt][ænd; ənd]
respectable - looking men in black suits and pearl - gray neckties poured out and
可敬 - 寻找 男人 在 黑色的 西装 和 珍珠 - 灰色的 领带 倾倒 出去 和
[siːzd] [hɪm; ɪm] .
seized him .
查获 他 .

一群身着黑色西装、系着珍珠灰色领带、看起来很体面的男人涌了出来，抓住了他。

[ðə; ði] ['briːfkeɪs] [wʌz; wəz] [jæŋkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
The briefcase was yanked out of his hand .
这 公文包 曾是 猛拉 出去 的 他的 手 .

他手里的公文包被人猛地夺走了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	felt	the	prick	of	a	needle	in	his	shoulder	.
他	毛毡	这	刺	的	一个	针	在	他的	肩膀	.

他感到肩膀被针扎了一下。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [træn'zɪʃən(ə)l] ['dɪzinəs] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt] .

Then	,	with	no	transitional	dizziness	,	he	passed	out	.
然后	,	和	不	过渡	头晕	,	他	通过了	出去	.

然后，他没有出现任何眩晕症状，就昏了过去。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .

HE	came	to	sitting	in	an	armchair	.
他	来了	到	坐着	在	一个	扶手椅	.

他起身坐了起来，发现自己坐在扶手椅上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [men] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

There	were	armed	men	on	either	side	of	him	.
那里	是	武装	男人	在	任何一个	边	的	他	.

他两侧都有荷枪实弹的士兵。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [plʌmp] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn] [sɪ'deɪt] ['kloʊðɪŋ] .

In	front	of	him	stood	a	small	,	plump	,	undistinguished	-	looking	man	in	sedate	clothing	.
在	正面	的	他	站立	一个	小的	,	丰满	,	平庸的	-	寻找	男人	在	稳重	衣服	.

他面前站着一个身材矮小、体态丰满、相貌平平的男人，穿着朴素的衣服。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɪstər] . ['benɪt] , " [ðə; ði] [plʌmp] [mæn] [sed] .

"	My	name	is	Mr	.	Bennet	,	"	the	plump	man	said	.
"	我的	姓名	是	先生	.	贝内特	,	"	这	丰满	男人	说	.

“我叫班纳特先生，”那个胖男人说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [beg] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , ['mɪstər] . ['denisən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vaɪələns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [səb'dʒɛktɪd] .

"	I	wish	to	beg	your	forgiveness	,	Mr	.	Dennison	,	for	the	violence	to	which	you	were	subjected	.
"	我	希望	到	求	你的	饶恕	,	先生	.	丹尼森	,	为了	这	暴力	到	哪个	你	是	受	.

“丹尼森先生，我恳请您原谅我给您带来的暴力伤害。”

[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] .

We	found	out	about	your	invention	only	at	the	last	moment	and	therefore	had	to	improvise	.
我们	成立	出去	关于	你的	发明	仅有的	在	这	最后的	片刻	和	所以	有	到	凑合	.

我们直到最后一刻才了解到你的发明，因此不得不临时想办法。

[ðə; ði] ['bulits] [wɜːr; wər] [ment] ['oʊnli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ] .

The	bullets	were	meant	only	to	frighten	and	delay	you	.
这	子弹	是	意思是	仅有的	到	吓唬	和	延迟	你	.

这些子弹只是为了吓唬你、拖延时间。

['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] . "

Murder	was	not	our	intention	.	"
谋杀	曾是	不是	我们的	意图	.	"

“我们无意杀人。”

" [juː; jʊ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] , " ['denisən] [sed] .

"	You	merely	wanted	to	steal	my	discovery	,	"	Dennison	said	.
"	你	仅仅	通缉	到	偷	我的	发现	,	"	丹尼森	说	.

“你只是想窃取我的发现，”丹尼森说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['mɪstər] . ['benɪt] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Not	at	all	,	"	Mr	.	Bennet	told	him	.
"	不是	在	全部	,	"	先生	.	贝内特	讲述	他	.

“一点也不，”贝内特先生告诉他。

" [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][kwaɪt][sʌm; səm]

"	The	secret	of	immortality	has	been	in	our	possession	for	quite	some
"	这	秘密	的	不朽	有	到过	在	我们的	拥有	为了	相当	一些

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

“我们掌握永生的秘密已经很久了。”

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌɪmɔːr'tæləti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['seɪfgɑːrd]

Then	you	want	to	keep	immortality	from	the	public	in	order	to	safeguard
然后	你	想	到	保持	不朽	从	这	民众	在	命令	到	保障

[jʊr; jər] [dæmd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['bɪznəs] ! "

your	damned	undertaking	business	!	"
你的	该死的	承诺	商业	!	"

那么，你是为了保住你那该死的企业生意，才想对公众隐瞒永生这件事！

" ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [ə; eɪ][naɪ'iːv] [vjuː] ?

"	Isn't	that	rather	a	naive	view	?
"	不是	那	相当	一个	幼稚的	看法	?

“这难道不是一种相当天真的观点吗？”

" ['mɪstər] . ['benɪt] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Mr	.	Bennet	asked	,	smiling	.
"	先生	.	贝内特	问	,	微笑	.

“班纳特先生笑着问道。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌndə'teikəz] .

"	As	it	happens	,	my	associates	and	I	are	not	undertakers	.
"	作为	它	发生	,	我的	同事	和	我	是	不是	殡仪员	.

“碰巧的是，我和我的同事们并不是殡葬业者。”

[wiː; wi] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən][ˌʌndər'stændəb(ə)l]['moʊtɪv] [ɪf]

We	took	on	the	disguise	in	order	to	present	an	understandable	motive	if
我们	采取	在	这	伪装	在	命令	到	展示	一个	可以理解	动机	如果

['aʊər; ɑːr][plæn][tuː; tə]['kæptʃər][juː; jʊ][hæd; həd][mɪs'faɪəd] .

our	plan	to	capture	you	had	misfired	.
我们的	计划	到	捕获	你	有	失火	.

我们乔装打扮是为了在抓捕你的计划失败时，能给出一个可以理解的动机。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪg'zæktli] — [ænd; ənd]['oʊnli] — [wʌt] [juː; jʊ]

In	that	event	,	others	would	have	believed	exactly	—	and	only	—	what	you
在	那	事件	,	其他的	会	有	相信	确切地	—	和	仅有的	—	什么	你

[θɔːt] :

thought	:
想法	:

那样的话，其他人就会完全相信——而且只会相信——你所想的：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

that	our	purpose	was	to	safeguard	our	business	.
那	我们的	目的	曾是	到	保障	我们的	商业	.

我们的目的是为了保障公司业务的安全。

" ['denisən] [fraund] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfəli] ['weɪtɪd] .
" **Dennison** **frowned** **and** **watchfully** **waited** **.**
" 丹尼森 皱眉 和 警惕地 等待 .

丹尼森皱着眉头，警惕地等待着。

" [dɪs'gaɪzɪz] [kʌm] ['i:zəli] [tu:; tə][ju: 'es] , " ['mɪstər] . ['benɪt] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" **Disguises** **come** **easily** **to** **us** **,** " **Mr** **.** **Bennet** **said** **,** **still** **smiling** **.**
" 伪装 来 容易地 到 我们 , " 先生 . 贝内特 说 , 仍然 微笑 .

"我们很容易就能伪装自己，"贝内特先生笑着说。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['ru:məz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:rbəreɪtər] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði]
" **Perhaps** **you** **have** **heard** **rumors** **about** **a** **new** **carburetor** **suppressed** **by** **the**
" 也许 你 有 听到 谣言 关于 一个 新的 化油器 被抑制 经过 这
['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] ['kʌmpəniz] ,
gasoline **companies** **,**
汽油 公司 ,

"或许你已经听说过一些关于新型化油器的传闻，但这些传闻被汽油公司压制了。"

[ɔ:r][ə; eɪ] [nu:] [fu:d] [sɔ:rs] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fu:d] [sə'plaɪərz] ,
or **a** **new** **food** **source** **concealed** **by** **the** **great** **food** **suppliers** **,**
或者 一个 新的 食物 来源 暗 经过 这 伟大的 食物 供应商 ,

或者，某种被大型食品供应商隐藏起来的新食物来源。

[ɔ:r][ə; eɪ] [nu:] [sɪn'θetɪk] ['heɪstɪli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - ['oʊnɪŋ] ['ɪntrəsts] .
or **a** **new** **synthetic** **hastily** **destroyed** **by** **the** **cotton** **-** **owning** **interests** **.**
或者 一个 新的 合成的 草草 损毁 经过 这 棉布 - 拥有 兴趣 .

或者一种被棉花所有者利益集团匆忙销毁的新型合成材料。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌju: 'es] .
That **was** **us** **.**
那 曾是 我们 .

那就是我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [in'venʃənz] ['endɪd] [ʌp] [hɪr] . "
And **the** **inventions** **ended** **up** **here** **.** **"**
和 这 发明 结束 向上 这里 . "

这些发明最终都流传到了这里。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'i:] , " ['denisən] [sed] .
" **You're** **trying** **to** **impress** **me** **,** " **Dennison** **said** **.**
" 你是 尝试 到 令人印象深刻 我 , " 丹尼森 说 .

"你是想给我留下好印象吗？"丹尼森说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "
" **Certainly** **.** **"**
" 当然 . "

"当然。"

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][stɑ:p][ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['pætntɪŋ] [maɪ] [ˌɪmɔ:r'tæləti] ['sɪrəm] ? "
" **Why** **did** **you** **stop** **me** **from** **patenting** **my** **immortality** **serum** **?** **"**
" 为什么 做过 你 停止 我 从 专利申请 我的 不朽 血清 ? "

"你为什么阻止我为我的长生不老药申请专利？"

" [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][nɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [jet] , " [sed] ['mɪstər] . ['benɪt] .
" **The** **world** **is** **not** **ready** **for** **it** **yet** **,** " **said** **Mr** **.** **Bennet** **.**
" 这 世界 是 不是 准备好 为了 它 然而 , " 说 先生 . 贝内特 .

"世界还没有做好准备，"贝内特先生说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] , " ['denisən] [sed] .
" **It** **isn't** **ready** **for** **a** **lot** **of** **things** **,** " **Dennison** **said** **.**
" 它 不是 准备好 为了 一个 很多 的 事物 , " 丹尼森 说 .

"它还有很多事情没有准备好，"丹尼森说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [blɑːk] [ðə; ði]['ætəm] [bɑːm] ? "
" **Why didn't you block the atom bomb ? "**
" 为什么 没有 你 堵塞 这 原子 炸弹 ? "

"你为什么不阻止原子弹的爆炸？"

" [wiː; wi] [traɪd] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['mɜːrsəneri] [koʊl][ænd; ənd][ɔɪl] ['ɪntrəsts] .
" **We tried , disguised as mercenary coal and oil interests .**
" 我们 尝试 , 伪装 作为 雇佣兵 煤炭 和 油 兴趣 .

"我们尝试过，伪装成唯利是图的煤炭和石油利益集团。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [feɪld] .
But we failed .
但 我们 失败的 .

但我们失败了。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "
However , we have succeeded with a surprising number of things . "
然而 , 我们 有 成功了 和 一个 奇怪 数字 的 事物 . "

然而，我们在许多方面都取得了令人惊讶的成功。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "
" **But what's the purpose behind it all ? "**
" 但 是什么 这 目的 在后面 它 全部 ? "

但这一切的目的是什么呢?

" ['ɝːθs] ['welfer] , " ['mɪstər] . ['benɪt] [sed] ['prɑːmptli] .
" **Earth's welfare , " Mr . Bennet said promptly .**
" 地球的 福利 , " 先生 . 贝内特 说 及时 .

"地球的福祉，"贝内特先生立即说道。

" [kən'sɪdər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][jʊr; jər]['verɪtəb(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti]
" Consider what would happen if the people were given your veritable immortality
" 考虑 什么 会 发生 如果 这 人们 是 给定 你的 真正的 不朽
['sɪrəm] .
serum .
血清 .

"想想如果人们都服用了你那真正的长生不老药会发生什么。"

[ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][bɜːrθ] [reɪt] , [fuːd] [prə'dʌkʃn] , ['lɪvɪŋ] [speɪs] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['ægrəveɪtɪd] .
The problems of birth rate , food production , living space all would be aggravated .
这 问题 的 出生 速度 , 食物 生产 , 活的 空间 全部 会 是 加重 .

出生率、粮食生产、居住空间等问题都会加剧。

['tenʃənz] [wʊd] [maʊnt] , [wɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['ɪmɪnənt] — "
Tensions would mount , war would be imminent — "
紧张局势 会 山 , 战争 会 是 迫在眉睫 — "

紧张局势将不断升级，战争迫在眉睫——

" [soʊ] [wʌt] ?
" **So what ?**
" 所以 什么 ?

"所以呢?

" ['denisən] ['tʃælɪndʒd] .
" **Dennison challenged .**
" 丹尼森 挑战 .

丹尼森提出了质疑。

" [ðæts] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [raɪt] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
" **That's how things are right now , without immortality .**
" 那就是 如何 事物 是 正确的 现在 , 没有 不朽 .

"这就是现在的情况，没有永生。"

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [kraɪz][ʌv; əv] [duːm] [ə'baʊt] ['evri] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skʌvəri] .

Besides	**,**	**there**	**have**	**been**	**cries**	**of**	**doom**	**about**	**every**	**new**	**invention**	**or**	**discovery**	**.**
除了	,	那里	有	到过	哭泣	的	厄运	关于	每一个	新的	发明	或者	发现	.

此外，每一项新发明或发现都会招致厄运的哀叹。

['gʌnpaʊdər] , [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] , [ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn] , [ðə; ði]['ætəm] [bɑːm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

Gunpowder	**,**	**the**	**printing**	**press**	**,**	**nitroglycerin**	**,**	**the**	**atom**	**bomb**	**,**	**they**	**were**	**all**
火药	,	这	印刷	按	,	硝酸甘油	,	这	原子	炸弹	,	他们	是	全部

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [reɪs] .

supposed	**to**	**destroy**	**the**	**race**	**.**
据称	到	破坏	这	种族	.

火药、印刷机、硝化甘油、原子弹，它们原本都是为了毁灭人类而发明的。

[bʌt; bət][mæn'kaɪnd][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

But	**mankind**	**has**	**learned**	**how**	**to**	**handle**	**them**	**.**
但	人类	有	学习	如何	到	处理	他们	.

但人类已经学会了如何应对它们。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] !

It	**had**	**to**	**!**
它	有	到	!

必须如此！

[juː; jʊ][kɑːnt][tɜːrn] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [ən] - [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] .

You	**can't**	**turn**	**back**	**the**	**clock**	**,**	**and**	**you**	**can't**	**un**	**-**	**discover**	**something**	**.**
你	不能	转动	后退	这	钟	,	和	你	不能	联合国	-	发现	某物	.

时光无法倒流，发现的事物也无法抹去。

[ɪf] [its] [ðer; ðər] , [mæn'kaɪnd][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "

If	**it's**	**there**	**,**	**mankind**	**must**	**deal**	**with**	**it**	**!**	**"**
如果	它是	那里	,	人类	必须	交易	和	它	!	"

如果它存在，人类就必须面对它！

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] ['bʌmblɪŋ] , ['blʌdi] , [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['benɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	**Yes**	**,**	**in**	**a**	**bumbling**	**,**	**bloody**	**,**	**inefficient**	**fashion**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Bennet**	**,**	**with**	**an**
"	是的	,	在	一个	笨拙	,	血腥	,	效率低下	时尚	,	"	说	先生	.	贝内特	,	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] .

expression	**of**	**distaste**	**.**
表达	的	厌恶	.

"是的，笨拙、糟糕、低效，"班纳特先生厌恶地说。

" [wel] , [ðæts] [haʊ] [mæn][ɪz] . "

"	**Well**	**,**	**that's**	**how**	**Man**	**is**	**.**	**"**
"	出色地	,	那就是	如何	男人	是	.	"

"嗯，人就是这样。"

" [nɑːt] [ɪf] ['hiːz] ['prɑːpərli] [led] , " ['mɪstər] . ['benɪt] [sed] .

"	**Not**	**if**	**he's**	**properly**	**led**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Bennet**	**said**	**.**
"	不是	如果	他是	适当地	引领	,	"	先生	.	贝内特	说	.

"如果他得到正确的引导，就不会这样，"贝内特先生说。

" [noʊ] ? "

"	**No**	**?**	**"**
"	不	?	"

"不？ "

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['benɪt] .

"	**CERTAINLY**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Bennet**	**.**
"	当然	不是	,	"	说	先生	.	贝内特	.

"当然不是，"贝内特先生说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ['sɪrəm] [prə'vaidz] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]

"	You	see	,	the	immortality	serum	provides	a	solution	to	the	problem	of
"	你	看	,	这	不朽	血清	提供	一个	解决方案	到	这	问题	的

[pəˈlɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .

political	power	.
政治的	力量	.

"你看，长生不老药为政治权力问题提供了一个解决方案。"

[ruːl] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrmənənt][ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [eɪˈliːt; ɪˈliːt][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][best][fɔːrm][ʌv; əv]

Rule	by	a	permanent	and	enlightened	elite	is	by	far	the	best	form	of
规则	经过	一个	永恒的	和	开明	精英	是	经过	远的	这	最好的	形式	的

['gʌvərnmənt] ;

government	;
政府	;

由一位常任且开明的精英统治是迄今为止最好的政府形式；

['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] [ˌɪnɪ'fɪʃənsɪz] [ʌv; əv][ˌdemə'krætɪk] [ruːl] .

infinitely	better	than	the	blundering	inefficiencies	of	democratic	rule	.
无限地	更好的	比	这	笨拙	效率低下	的	民主	规则	.

比民主统治的笨拙低效要好得多。

[bʌt; bət] [θruːˈaʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðɪs] [eɪˈliːt; ɪˈliːt] , ['weðər] ['mɑːnərki] , ['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki] ,

But	throughout	history	,	this	elite	,	whether	monarchy	,	oligarchy	,
但	自始至终	历史	,	这	精英	,	无论	君主制	,	寡头政治	,

[ˌdɪkˈteɪtərʃɪp] [ɔːr]['hʊntə; 'dʒʌntə] , [hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [ɪtˈself] .

dictatorship	or	junta	,	has	been	unable	to	perpetuate	itself	.
专政	或者	军政府	,	有	到过	无法	到	延续	本身	.

但纵观历史，无论是君主制、寡头制、独裁制还是军政府，这个精英阶层都无法延续自身。

['lidər] [daɪ] , [ðə; ði] ['fɔːləuəz] ['skwɑːb(ə)l][fɔːr; fər] ['paʊər] , [ænd; ənd]['keɪɑːs][ɪz][kloʊz][bɪ'haɪnd] .

Leaders	die	,	the	followers	squabble	for	power	,	and	chaos	is	close	behind	.
领导人	死	,	这	追随者	争吵	为了	力量	,	和	混乱	是	关闭	在后面	.

领袖去世，追随者争夺权力，混乱随之而来。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔːrˈtæləti] , [ðɪs] [læst] [flɔː] [wʊd] [biː; bi] [kə'rektɪd] .

With	immortality	,	this	last	flaw	would	be	corrected	.
和	不朽	,	这	最后的	缺陷	会	是	已更正	.

如果拥有永生，最后一个缺陷就能得到弥补。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˌdɪsˌkɑːntɪˈnuːəti][ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lidər] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

There	would	be	no	discontinuity	of	leadership	,	for	the	leaders	would	always
那里	会	是	不	不连续性	的	领导	,	为了	这	领导人	会	总是

[biː; bi][ðer; ðər] . "

be	there	.	"
是	那里	.	"

领导层不会出现断层，因为领导者会一直都在。

" [ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [ˌdɪkˈteɪtərʃɪp] , " ['denisən] [sed] .

"	A	permanent	dictatorship	,	"	Dennison	said	.
"	一个	永恒的	专政	,	"	丹尼森	说	.

"永久独裁统治，"丹尼森说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ə; eɪ]['pɜːrmənənt] , [bə'nevələnt] [ruːl] [baɪ] [smɔːl] , ['kerfəli] ['tʃoʊzn] [eɪˈliːt; ɪˈliːt] [kɔːr] ,

A	permanent	,	benevolent	rule	by	small	,	carefully	chosen	elite	corps	,
一个	永恒的	,	仁慈	规则	经过	小的	,	小心	选定	精英	兵团	,

由精心挑选的小股精英部队进行永久的、仁慈的统治，

[beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ɪk'skluːsɪv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
based upon the sole and exclusive possession of immortality .
基于 之上 这 唯一 和 独家的 拥有 的 不朽 .

基于对永生的唯一和专属拥有。

[its] [hɪ'stɔːrɪkli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
It's historically inevitable .
它是 历史 不可避免的 .

这是历史必然的结果。

[ðə; ði]['oʊnli]['kwestʃən][ɪz] , [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][kən'troʊl][fɜːrst] ? "
The only question is , who is going to get control first ? "
这 仅有的 问题 是 , WHO 是 去 到 得到 控制 第一的 ? "

唯一的问题是，谁会先获得控制权?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" And you think you are ?
" 和 你 思考 你 是 ?

你以为你是吗?

" ['denisən] [diˈmɑːndid] .
" Dennison demanded .
" 丹尼森 要求 .

丹尼森要求道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] ['sɑːlɪd] .
Our organization is still small , but absolutely solid .
我们的 组织 是 仍然 小的 , 但 绝对地 坚硬的 .

我们的组织规模虽然不大，但绝对稳固。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['boʊlstərd] [baɪ] ['evri] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][baɪ] ['evri]
It is bolstered by every new invention that comes into our hands and by every
['saɪəntɪst] [huː] [dʒɔɪnz]['aʊər; ɑːr][ræŋks] .
scientist who joins our ranks .
科学家 WHO 加入 我们的 排名 .

每一项新发明都会增强我们的实力，每一位加入我们队伍的科学家都会壮大我们的队伍。

['aʊər; ɑːr][taɪm] [wɪl] [kʌm] , ['denisən] !
Our time will come , Dennison !
我们的 时间 将要 来 , 丹尼森 !

丹尼森，我们的时代终会到来!

[wiːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt] . "
We'd like to have you with us , among the elite . "
我们会 喜欢 到 有 你 和 我们 , 之中 这 精英 . "

我们希望你能加入我们，成为精英中的一员。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?
" You want me to join you ?
" 你 想 我 到 加入 你 ?

你想让我加入你们吗?

" ['denisən] [æskt] , [bɪ'wɪldərd] .
" Dennison asked , bewildered .
" 丹尼森 问 , 困惑 .

丹尼森困惑地问道。

" [wiː; wi][duː] .
" We do .
" 我们 做 .

我们有。

['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [niːdz] [kri'eɪtɪv] [ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪndz][tuː; tə][help][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ,
Our organization needs creative scientific minds to help us in our work ,
我们的 组织 需求 有创造力的 科学 思想 到 帮助 我们 在 我们的 工作 ,

我们组织需要富有创造力的科研人才来帮助我们开展工作。

[tuː; tə][help][ˌjuː 'es] [seɪv] [mæn'kaɪnd][frʌm; frəm][ɪt'self] . "
to help us save mankind from itself . "
到 帮助 我们 节省 人类 从 本身 . "

帮助我们拯救人类于水火之中。

" [kaʊnt] [ˌem 'iː][aʊt] , " ['denisən] [sed] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] .
" Count me out , " Dennison said , his heart beating fast .
" 数数 我 出去 , " 丹尼森 说 , 他的 心 殴打 快速地 .

“算我一个，”丹尼森说，他的心跳得很快。

" [juː; jʊ][wəʊnt][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ? "
" You won't join us ? "
" 你 惯于 加入 我们 ? "

“你不加入我们吗？”

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [hæŋd] .
" I'd like to see you all hanged .
" ID 喜欢 到 看 你 全部 绞刑 .

“我真想看到你们都被绞死。”

" ['mɪstər] . ['benɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [lɪps] .
" Mr . Bennet nodded thoughtfully and pursed his small lips .
" 先生 . 贝内特 点头 深思熟虑 和 攥紧 他的 小的 嘴唇 .

班纳特先生若有所思地点了点头，抿了抿小嘴唇。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [oʊn] ['sɪrəm] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?
" You have taken your own serum , have you not ?
" 你 有 已采取 你的 自己的 血清 , 有 你 不是 ?

“你已经服用了自己的血清，对吗？”

" ['denisən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Dennison nodded .
" 丹尼森 点头 .

丹尼森点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "
" I suppose that means you kill me now ? "
" 我 认为 那 方法 你 杀 我 现在 ? "

“那是不是意味着你现在就要杀了我？”

" [wiː; wi][dəunt] [kɪl] , " ['mɪstər] . ['benɪt] [sed] .
" We don't kill , " Mr . Bennet said .
" 我们 不 杀 , " 先生 . 贝内特 说 .

“我们不杀人，”贝内特先生说。

" [wiː; wi] ['mɪrli] [weɪt] .
" We merely wait .
" 我们 仅仅 等待 .

我们只能等待。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz]

I	think	you	are	a	reasonable	man	,	and	I	think	you'll	come	to	see	things
我	思考	你	是	一个	合理的	男人	,	和	我	思考	你会	来	到	看	事物

['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

our	way	.
我们的	方式	.

我认为你是个通情达理的人，我相信你会慢慢理解我们的想法。

[wiːl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

We'll	be	around	a	long	time	.
出色地	是	大约	一个	长的	时间	.

我们会一直存在下去。

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] .

So	will	you	.
所以	将要	你	.

你也会的。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Take	him	away	.
拿	他	离开	.

把他带走。

" ['denisən] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][æn; ən]['elɪveɪtər] [ðæt] [drɑːpt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	Dennison	was	led	to	an	elevator	that	dropped	deep	into	the	Earth	.
"	丹尼森	曾是	引领	到	一个	电梯	那	掉落	深的	进入	这	地球	.

“丹尼森被带到一部电梯前，电梯向下延伸到地球深处。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒweɪ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] .

He	was	marched	down	a	long	passageway	lined	with	armed	men	.
他	曾是	行军	向下	一个	长的	通道	衬里	和	武装	男人	.

他被押着走过一条长长的通道，通道两旁站满了荷枪实弹的士兵。

[ðeɪ] [went] [θruː] [fɔːr] ['mæsɪv] [dɔːz] .

They	went	through	four	massive	doors	.
他们	去	通过	四	大量的	门	.

他们穿过了四扇巨大的门。

[æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] , ['denisən] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˌɪn'saɪd][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt]

At	the	fifth	,	Dennison	was	pushed	inside	alone	,	and	the	door	was	locked
在	这	第五	,	丹尼森	曾是	推动	里面	独自的	,	和	这	门	曾是	已锁定

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

第五次，丹尼森被独自推进去，门在他身后被锁上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] - ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] .

He	was	in	a	large	,	well	-	furnished	apartment	.
他	曾是	在	一个	大的	,	出色地	-	提供	公寓	.

他住在一间宽敞、装修精美的公寓里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps] ['twenti] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

There	were	perhaps	twenty	people	in	the	room	,	and	they	came	forward	to
那里	是	也许	二十	人们	在	这	房间	,	和	他们	来了	向前	到

[miːt] [hɪm; ɪm] .

meet	him	.
见面	他	.

房间里大概有二十个人，他们都上前去和他打招呼。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['stɑːki] , ['bɪrdɪd] [mæn] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [ə'kweɪntəns]

One	of	them	,	a	stocky	,	bearded	man	,	was	an	old	college	acquaintance
一	的	他们	,	一个	矮壮	,	留着胡子的	男人	,	曾是	一个	老的	大学	熟人

[ʌv; əv] - .

of	Dennison's	.
的	-	.

其中一人身材矮壮，留着胡子，是丹尼森大学时的老相识。

" ['dʒɪm] ['ferɪs] ? "

"	Jim	Ferris	?	"
"	吉姆	费里斯	?	"

“吉姆·费里斯？”

" [ðæts] [raɪt] , " ['ferɪs] [sed] .

"	That's	right	,	"	Ferris	said	.
"	那就是	正确的	,	"	费里斯	说	.

“没错，”费里斯说。

" ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [klʌb] , ['denisən] . "

"	Welcome	to	the	Immortality	Club	,	Dennison	.	"
"	欢迎	到	这	不朽	俱乐部	,	丹尼森	.	"

“欢迎加入永生俱乐部，丹尼森。”

" [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn] [æn; ən] [er] [kræʃ] [læst] [jɪr] . "

"	I	read	you	were	killed	in	an	air	crash	last	year	.	"
"	我	读	你	是	被杀	在	一个	空气	碰撞	最后的	年	.	"

“我听说你去年在一场空难中丧生了。”

" [aɪ] ['mɪrli] — ['dɪsə'pɪrd] , " ['ferɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] , " ['æftər] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] ['sɪrəm] .

"	I	merely	—	disappeared	,	"	Ferris	said	,	with	a	rueful	smile	,	"	after	inventing	the	immortality	serum	.
"	我	仅仅	—	消失	,	"	费里斯	说	,	和	一个	懊悔的	微笑	,	"	后	发明	这	不朽	血清	.

“我只是——消失了，”费里斯苦笑着说，“在发明了长生不老药之后。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

Just	like	the	others	.	"
只是	喜欢	这	其他的	.	"

和其他人一样。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? "

"	All	of	them	?	"
"	全部	的	他们	?	"

“全部吗？”

" [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hɪr] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['sɪrəm] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

"	Fifteen	of	the	men	here	invented	the	serum	independently	.
"	十五	的	这	男人	这里	发明	这	血清	独立	.

“这里的十五个人独立发明了这种血清。”

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'ventəz] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] .

The	rest	are	successful	inventors	in	other	fields	.
这	休息	是	成功的	发明家	在	其他	字段	.

其余的人都是其他领域的成功发明家。

['aʊər; ɑːr] ['oʊldɪst] ['membər] [ɪz] ['dɑːktər] [liː] , [ə; eɪ] ['sɪrəm] [dɪ'skʌvərər] , [huː] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ɪn] - .

Our	oldest	member	is	Doctor	Li	,	a	serum	discoverer	,	who	disappeared	from	San	Francisco	in	1911	.
我们的	最老	成员	是	医生	李	,	一个	血清	发现者	,	WHO	消失	从	圣	弗朗西斯科	在	-	.

我们最年长的成员是李博士，他是一位血清发现者，于 1911 年在旧金山失踪。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['leɪtɪst][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
You **are** **our** **latest** **acquisition** **.**
你 是 我们的 最新的 获得 .

你是我们最新招募的成员。

['aʊər; ɑːr] ['klʌbhaʊs] [ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [pleɪs][ɑːn] [ɜːrθ] .
Our **clubhouse** **is** **probably** **the** **most** **carefully** **guarded** **place** **on** **Earth** **.**
我们的 俱乐部会所 是 大概 这 最多 小心 守卫 地方 在 地球 .

我们的俱乐部会所可能是地球上戒备最森严的地方。

" ['denisən] [sed] , " [ˌnaɪn'tiːn] - [ɪ'lev(ə)n] !
" DENNISON said , " Nineteen - eleven !
" 丹尼森 说 , " 十九 - 十一 !

丹尼森说："1911年！

" [dɪ'sper] ['flʌdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæt][daʊn] ['hevɪli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
" Despair flooded him and he sat down heavily in a chair .
" 绝望 被淹 他 和 他 卫星 向下 重度 在 一个 椅子 .

绝望涌上心头，他沉重地坐到了椅子上。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['reskjuː] ? "
" Then there's no possibility of rescue ? "
" 然后 有 不 可能性 的 救援 ? "

"那就完全没有获救的可能了吗？"

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

"没有任何。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [fɔːr] ['tʃɔɪsɪz] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['ferɪs] [sed] .
There are only four choices available to us , " Ferris said .
那里 是 仅有的 四 选择 可用的 到 我们 , " 费里斯 说 .

费里斯说："我们只有四个选择。"

" [sʌm; səm][hæv; həv][left][ˌjuː 'es][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkəz] .
" Some have left us and joined the Undertakers .
" 一些 有 左边 我们 和 加入 这 殡仪员 .

"有些人离开了我们，加入了殡葬业。"

['ʌðər] [hæv; həv]['suː.ɪ.saɪ.dɪd] .
Others have suicided .
其他的 有 自杀 .

还有一些人选择了自杀。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn'seɪn] .
A few have gone insane .
一个 很少 有 已消失 疯狂的 .

有些人精神失常了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [klʌb] . "
The rest of us have formed the Immortality Club . "
这 休息 的 我们 有 形成 这 不朽 俱乐部 . "

我们其他人组成了"永生俱乐部"。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

"做什么的?

" ['denisən] [bi'wildədli] [æskt] .
" Dennison bewilderedly asked .
" 丹尼森 困惑地 问 .

丹尼森困惑地问道。

" [tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ! " [sed] ['ferɪs] .

"	To	get	out	of	this	place	!	"	said	Ferris	.
"	到	得到	出去	的	这	地方	!	"	说	费里斯	.

“离开这个地方！”费里斯说道。

" [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

"	To	escape	and	give	our	discoveries	to	the	world	.
"	到	逃脱	和	给	我们的	发现	到	这	世界	.

“逃离并向世界展示我们的发现。”

[tuː; tə][stɑːp] [ðoʊz] ['hoʊpf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dɪkˌteɪtəz] [ˌʌp'sterz] . "

To	stop	those	hopeful	little	dictators	upstairs	.	"
到	停止	那些	充满希望	小的	独裁者	楼上	.	"

为了阻止楼上那些满怀希望的小独裁者们。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] . "

"	They	must	know	what	you're	planning	.	"
"	他们	必须	知道	什么	你是	规划	.	"

“他们肯定知道你的计划。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['gɪvz] [ʌp]

But	they	let	us	live	because	,	every	so	often	,	one	of	us	gives	up
但	他们	让	我们	居住	因为	,	每一个	所以	经常	,	一	的	我们	给予	向上

[ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðem; ðəm] .

and	joins	them	.
和	加入	他们	.

但他们让我们活了下来，因为我们当中总有人会放弃抵抗，加入他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən]['evər] [breɪk] [aʊt] .

And	they	don't	think	we	can	ever	break	out	.
和	他们	不	思考	我们	能	曾经	休息	出去	.

他们认为我们永远不可能突破重围。

[ðeə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [smʌg] .

They're	much	too	smug	.
它们是	很多	也	踌躇满志	.

他们太自负了。

[its] [ðə; ði]['beɪsɪk]['diːfekt][ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] - [eɪ'liːts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'ventʃuəl] [ʌn'duːɪŋ] . "

It's	the	basic	defect	of	all	power	-	elites	,	and	their	eventual	undoing	.	"
它是	这	基本的	缺点	的	全部	力量	-	精英	,	和	他们的	最终	撤销	.	"

这是所有权力精英的根本缺陷，也是他们最终垮台的原因。

" [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ? "

"	You	said	this	was	the	most	closely	guarded	place	on	Earth	?	"
"	你	说	这	曾是	这	最多	密切	守卫	地方	在	地球	?	"

“你说这是地球上戒备最森严的地方？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ferɪs] [sed] .

"	It	is	,	"	Ferris	said	.
"	它	是	,	"	费里斯	说	.

“确实如此，”费里斯说。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ?

"	And	some	of	you	have	been	trying	to	break	out	for	fifty	years	?
"	和	一些	的	你	有	到过	尝试	到	休息	出去	为了	五十	年	?

“你们当中有些人已经尝试越狱五十年了？”

[waɪ] , ['itl] [teɪk] [fər'evər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ! "
Why , it'll take forever to escape ! "
为什么，它将 拿 永远 到 逃脱 ！ "

"哎呀，逃跑得花好长时间啊！"

" [fər'evər] [ɪz][ɪg'zæktli] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi][hæv; həv] , " [sed] ['ferɪs] .
" Forever is exactly how long we have , " said Ferris .
" 永远 是 确切地 如何 长的 我们 有 ，" 说 费里斯 .

"我们拥有的时间就是永远，"费里斯说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [kwaɪt] [ðæt] [lɔ:ŋ] .
" But we hope it won't take quite that long .
" 但 我们 希望 它 惯于 拿 相当 那 长的 .

但我们希望不会花费那么长时间。

['evri] [nu:] [mæn] [brɪŋz] [nu:] [aɪ'di:əz] , [plænz] .
Every new man brings new ideas , plans .
每一个 新的 男人 带来 新的 想法 , 计划 .

每个新人都会带来新的想法和计划。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][wɜ:rk] . "
One of them is bound to work . "
一 的 他们 是 边界 到 工作 . "

他们之中肯定有一个会奏效。

" [fər'evər] , " ['denisən] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Forever , " Dennison said , his face buried in his hands .
" 永远 , " 丹尼森 说 , 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .

"永远，"丹尼森说着，双手捂住了脸。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , " ['ferɪs] [sed] ,
" You can go back upstairs and join them , " Ferris said ,
" 你 能 去 后退 楼上 和 加入 他们 , " 费里斯 说 ,

"你可以回到楼上和他们会合，"费里斯说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd][noʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən]['su:ɪsaɪd] ,
with a hard note to his voice , " or you can suicide ,
和 一个 难的 笔记 到 他的 嗓音 , " 或者 你 能 自杀 ,

他语气强硬地说："或者你可以自杀。"

[ɔ:r][dʒʌst][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd][goʊ]['kwaɪətli][mæd] .
or just sit in a corner and go quietly mad .
或者 只是 坐 在 一个 角落 和 去 悄悄 疯狂的 .

或者就坐在角落里，默默地发疯。

[teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] .
Take your pick .
拿 你的 挑选 .

任你选择。

" ['denisən] [lʊkt] [ʌp] .
" Dennison looked up .
" 丹尼森 看起来 向上 .

丹尼森抬起头。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
" I must be honest with you and with myself .
" 我 必须 是 诚实的 和 你 和 和 我 .

我必须对你和我自己诚实。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] .
I don't think we can escape .
我 不 思考 我们 能 逃脱 .

我觉得我们逃不掉。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən] .

Furthermore	**,**	**I**	**don't**	**think**	**any**	**of**	**you**	**really**	**believe**	**we**	**can**	**.**
此外	,	我	不	思考	任何	的	你	真的	相信	我们	能	.

此外，我认为你们当中没有人真正相信我们能做到。

" ['ferɪs] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	**Ferris**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
"	费里斯	耸了耸肩	他的	肩膀	.

费里斯耸了耸肩。

" [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðæt] , " ['denisən] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	**Aside**	**from**	**that**	**,**	**"**	**Dennison**	**said**	**,**	**"**	**I**	**think**	**it's**	**a**	**damned**	**good**	**idea**	**.**
"	旁边	从	那	,	"	丹尼森	说	,	"	我	思考	它是	一个	该死的	好的	主意	.

"除此之外，"丹尼森说，"我认为这真是个好主意。"

[ɪf] [juːl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [aɪl] [kən'trɪbjuːt] [wət'evər] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði] [fər'evər]

If	**you'll**	**bring**	**me**	**up**	**to**	**date**	**,**	**I'll**	**contribute**	**whatever**	**I**	**can**	**to**	**the**	**Forever**
如果	你会	带来	我	向上	到	日期	,	患病的	贡献	任何	我	能	到	这	永远

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Project	**.**
项目	.

如果你能让我了解最新情况，我将尽我所能为"永恒计划"做出贡献。

[ænd; ənd] [lets] [hoʊp][ðer; ðər][kəm'pleɪs(ə)nsi] ['læsts] . "

And	**let's**	**hope**	**their**	**complacency**	**lasts**	**.**	**"**
和	我们来吧	希望	他们的	自满	持续时间	.	"

但愿他们的自满情绪能持续下去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " ['ferɪs] [sed] .

"	**It**	**will**	**,**	**"**	**Ferris**	**said**	**.**
"	它	将要	,	"	费里斯	说	.

"会的，"费里斯说。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [fər'evər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

THE	**escape**	**did**	**not**	**take**	**forever**	**,**	**of**	**course**	**.**
这	逃脱	做过	不是	拿	永远	,	的	课程	.

当然，逃脱过程并没有持续很久。

[ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

In	**one**	**hundred**	**and**	**thirty**	**-**	**seven**	**years**	**,**
在	一	百	和	三十	-	七	年	,

一百三十七年后，

['denisən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [meɪd] [ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] ['breɪkaʊt] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði]

Dennison	**and**	**his**	**colleagues**	**made**	**their**	**successful**	**breakout**	**and**	**revealed**	**the**
丹尼森	和	他的	同事	制成	他们的	成功的	突破	和	揭晓	这

[ˌʌndə'teikəz] - [plɑːt] .

Undertakers	**'**	**Plot**	**.**
殡仪员	-	阴谋	.

丹尼森和他的同事们成功越狱，揭露了送葬者的阴谋。

[ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] [wɜːr; wər][traɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ɑːn]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] ,

The	**Undertakers**	**were**	**tried**	**before**	**the**	**High**	**Court**	**on**	**charges**	**of**	**kidnapping**	**,**
这	殡仪员	是	尝试	前	这	高的	法庭	在	收费	的	绑架	,

[kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

conspiracy	**to**	**overthrow**	**the**	**government**	**,**
阴谋	到	推翻	这	政府	,

殡仪员们因绑架、阴谋推翻政府等罪名在高等法院受审。

[ænd; ənd][ɪ'liːg(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

and	**illegal**	**possession**	**of**	**immortality**	**.**
和	非法的	拥有	的	不朽	.

以及非法拥有永生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['gɪlti] [ɑːn][ɔːl] [kaʊnts] [ænd; ənd] [sə'merəli] ['eksɪkjuːtɪd] .

They	were	found	guilty	on	all	counts	and	summarily	executed	.
他们	是	成立	有罪的	在	全部	计数	和	简而言之	执行	.

他们被判所有罪名成立，并被立即处决。

['denisən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn][ɪ'liːg(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

Dennison	and	his	colleagues	were	also	in	illegal	possession	of	immortality	,
丹尼森	和	他的	同事	是	还	在	非法的	拥有	的	不朽	,

丹尼森和他的同事们也非法拥有了永生之术。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ['oʊnli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌgʌvərn'mentl] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] .

which	is	the	privilege	only	of	our	governmental	elite	.
哪个	是	这	特权	仅有的	的	我们的	政府	精英	.

这只是我们政府精英的特权。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] ['penəlti] [wʌz; wəz] [weɪvd] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] ['klʌbz] ['sɜːrvɪs]

But	the	death	penalty	was	waived	in	view	of	the	Immortality	Club's	service
但	这	死亡	惩罚	曾是	放弃	在	看法	的	这	不朽	俱乐部的	服务

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

to	the	State	.
到	这	状态	.

但考虑到永生俱乐部对国家的贡献，死刑被免除。

[ðɪs] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [haʊ'evər] .

This	mercy	was	premature	,	however	.
这	怜悯	曾是	过早	,	然而	.

然而，这种仁慈来得太早了。

['æftər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [klʌb] [went] ['ɪntuː]['haɪdɪŋ] ,

After	some	months	the	members	of	the	Immortality	Club	went	into	hiding	,
后	一些	几个月	这	成员	的	这	不朽	俱乐部	去	进入	隐藏	,

几个月后，永生俱乐部的成员们销声匿迹了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌəʊvə'θrəʊɪŋ] [ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt] [ruːl] [ænd; ənd] [di'semineɪtɪŋ]

with	the	avowed	purpose	of	overthrowing	the	Elite	Rule	and	disseminating
和	这	公开承认	目的	的	推翻	这	精英	规则	和	传播

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] .

immortality	among	the	masses	.
不朽	之中	这	群众	.

其公开目的是推翻精英统治，向大众传播永生。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [fər'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [sə'pɔːrt]

Project	Forever	,	as	they	termed	it	,	has	received	some	support
项目	永远	,	作为	他们	称为	它	,	有	已收到	一些	支持

[frʌm; frəm] ['dɪsɪdənts] ,

from	dissidents	,
从	异议人士	,

他们称之为“永恒计划”的项目已经获得了一些异议人士的支持。

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [æprɪ'hend] .

who	have	not	yet	been	apprehended	.
WHO	有	不是	然而	到过	被捕	.

尚未被抓获的人。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θret] .

It	cannot	be	considered	a	serious	threat	.
它	不能	是	经过考虑的	一个	严肃的	威胁	.

它不能被视为严重威胁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdivɪ'eɪʃənɪst] ['ækʃ(ə)n][ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'trækts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbz]

But	this	deviationist	action	in	no	way	detracts	from	the	glory	of	the	Club's
但	这	偏离者	行动	在	不	方式	减损	从	这	荣耀	的	这	俱乐部的

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] .

escape	from	the	Undertakers	.
逃脱	从	这	殡仪员	.

但这种离经叛道的行为丝毫不会减损俱乐部从送葬者手中逃脱的荣耀。

[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['denisən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	ingenious	way	in	which	Dennison	and	his	colleagues	broke	out	of	their
这	巧妙	方式	在	哪个	丹尼森	和	他的	同事	打破	出去	的	他们的

['si:mɪŋli] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['prɪzn] ,

seemingly	impregnable	prison	,
似乎	坚不可摧	监狱	,

丹尼森和他的同事们以巧妙的方式逃出了看似坚不可摧的监狱，

['ju:zɪŋ]['oʊnli][ə; eɪ] [sti:l] [belt] ['bʌk(ə)l] , [ə; eɪ] ['tʌŋstən] ['fɪləmənt] , [θri:] [henz] - [egz] ,

using	only	a	steel	belt	buckle	,	a	tungsten	filament	,	three	hens	'	eggs	,
使用	仅有的	一个	钢	腰带	扣上	,	一个	钨	灯丝	,	三	母鸡	-	鸡蛋	,

仅使用一个钢制皮带扣、一根钨丝和三个鸡蛋，

[ænd; ənd] [twelv] ['kemɪklz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['redɪli] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] ,

and	twelve	chemicals	that	can	be	readily	obtained	from	the	human	body	,
和	十二	化学品	那	能	是	容易	获得	从	这	人类	身体	,

以及十二种可以很容易地从人体中获得的化学物质，

[ɪz] [tu:] [wel] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪr] .

is	too	well	known	to	be	repeated	here	.
是	也	出色地	已知	到	是	重复	这里	.

这件事太过众所周知，无需赘述。

— [ned] [læŋ]

—	NED	LANG
—	荷兰	语言

——内德·朗

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .

This	etext	was	produced	from	Galaxy	Science	Fiction	February	1959	.
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	二月	-	.

本文摘自1959年2月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神